

ANA LOURDES DE HÉRIZ
CURRICULUM STUDI, DIDATTICA E RICERCA

STUDI

1984/85	Laurea in "Filosofía y Letras, sección Filología Hispánica" presso la Universidad Autónoma de Barcelona (Spagna). Titolo riconosciuto dal MURST in data 23/9/94 (Gazzetta Ufficiale 13/10/94).
1993/94	Laurea in "Lingue e Letterature Straniere Moderne", con punti 110 e lode, presso l'Università degli Studi di Genova.
2000	Dottore di ricerca in Ispanistica (XI ciclo), presso l'università di Pisa. Tesi di Dottorato su <i>Heterobiografías españolas del siglo XX (estudio pragmático)</i> .

ATTIVITÀ LAVORATIVA E DIDATTICA

Dal 1986/87 al 2000/2001	Lettrice di Lingua Spagnola.
Dal 2001 al 29/12/2011	Ricercatrice di <i>Lingua e traduzione spagnola</i> (L-LIN/07).
Dal 30/12/2011	Prof. Associato di <i>Lingua e traduzione – Lingua spagnola</i> (L-LIN/07)
Dal 1999/2000	Formatrice e coordinatrice di corsi di formazione per l'abilitazione alle classi di concorso C033, A445 e A446 (SSIS, PAS e TFA) e membro delle commissioni di esame di Stato.
Dal 2000/2001	Titolare di diversi corsi ufficiali quali, Lingua spagnola I, Lingua spagnola III e Spagnolo. Linguaggi settoriali della L-11; Lingua e traduzione spagnola I della L-12, Lingua spagnola I e Lingua spagnola II della LM 37/38; Linguistica spagnola della LM 94.
Dal 2009/2010	Referente di accordi Erasmus con le università di Tarragona, Málaga, Valencia, La Coruña e di Erasmus Placement con l'Università di Girona.
Dal 2007	È stata membro delle seguenti commissioni gestionali: commissione scientifica dell'area 10, commissione dipartimentale di valutazione dei progetti di ricerca dell'Ateneo, commissione web, commissione orientamento, commissione Assicurazione della Qualità della didattica, commissione piani di studio e commissione ordinamenti.

RICERCA

I principali ambiti di ricerca sono:

1. Lessicografia e metalessicografia bilingue italiano-spagnolo (storia e attualità)
2. Grammaticografia della lingua spagnola per italofoni
3. La comunicazione scritta nella mediazione

PUBBLICAZIONI

- (1995) Recensione su *La ragazza dalle mutande d'oro* di Juan Marsé, *Quaderni Iberoamericani*, LXXVII, pp. 126-127;
- (1996): "Castillo Solórzano: el oficio de escribir entre *La niña de los embustes*, *Teresa de Manzanares* y *La Garduña de Sevilla, anzuelo de las bolsas*", *Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere*, VIII, Univ. di Genova, pp. 59-95;

- (1996): “El español coloquial en la enseñanza de E/LE”, *Atti del XVI Convegno AISPI. Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Bulzoni, pp. 89-106;
- (1998): “Viaje por el sueño en la lexicografía española”, *Atti del XVII Convegno AISPI. Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Bulzoni, pp. 23-35;
- (1999): “El español actual en el diccionario de uso *Clave*: registros y criterios para la recopilación de entradas, acepciones y ejemplos”, *Atti del XVIII Convegno AISPI. Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Bulzoni, pp. 105-112;
- (2000): “*Las cárceles de Soledad Real: ¿una autobiografía?*”, *Autobiografías y polémicas*, P.L. Crovetto e L. de Llera (ed.), Tilgher, Genova, pp. 33-62;
- (2001): “Memoria e oblio della dittatura”, *Critica del Novecento, Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere*, XI, Tilgher, Genova, pp. 203-214;
- (2001): “Auto/biografía: un ejercicio comparativo” en *Boletín de la unidad de estudios biográficos*, 2001, n. 5, Universidad de Barcelona, pp.61-63;
- (2002): *En obras: enseñar español en la universidad que cambia*, a cura di D. Carpani e A.L. de Hériz, Edizioni del Paguro, Salerno;
- (2002): “Enseñar a aprender”, in *En obras: enseñar español en la universidad que cambia*, D. Carpani y Ana L. de Hériz (ed.), Edizioni del Paguro, Salerno, pp. 23-44;
- (2002): “Nuevas fronteras para los profesores de español: italiano como L2”, in *En obras: enseñar español en la universidad que cambia*, D. Carpani y Ana L. de Hériz (ed.), Edizioni del Paguro, Salerno, pp. 97-107;
- (2003): “Errores en los dictados. ¿Nos estaremos equivocando?”, in *En obras 2. Experiencias didácticas sobre el error*, Daniela Carpani (ed.), Oèdipus, Salerno-Milano, pp. 88-107;
- (2003): “El error visto por quien aprende español L2”, *Rivista di Filologia e letterature ispaniche*, VI, pp. 357-365;
- (2004): Realizzazione di 17 schede sinottiche di letteratura spagnola e ispanoamericana per il *Dizionario delle opere*, Bompiani, Milano, (*Los bravos, Años de penitencia, El arco y la lira, Bomarzo, Celestino antes del alba, Hijos de la ira, El Laberinto, Material memoria, El mono gramático, El mundo alucinante, Nuevas amistades, Palabras para Julia, Las personas del verbo, Poesía completa de A. Pizarnik, Poesía incompleta de M. Scorza, Redoble por Rancas y Tiempo de silencio*);
- (2004): “Pragmática de la colaboración en la autobiografía”, in *Autobiografía en España: un balance*, C. Fernández e M.A. Hermosilla (eds.), Madrid, Visor, pp. 473-480;
- (2005): R. Ariolfo, D. Carpani, A.L. de Hériz, *¡Uno, dos y tres! (Método de español para adolescentes)*, (3 volumi composti da: *Libro del alumno e Cuaderno de ejercicios; Guía didáctica para profesores; Fascículo Gramatical e CdRom interattivo e audio*), CIDEB, Rapallo;
- (2005): “Vecchio Ordinamento vs. Nuevo Ordinamento: costretti a scoprire i vantaggi?”, in *Quale mediazione? Lingue, traduzione, interpretazione e professione*, a cura di G.C. Marras e M. Morelli, Cagliari, CUEC, pp. 21-29;
- (2005): “¿Se puede evaluar la adecuación pragmática? El caso de los discentes italianos de español L2”, in *Linguística contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Atti del XXIII Convegno Palermo 6-8 ottobre 2005, vol II (A cura di L. Blini, M. V. Calvi e A.), pp. 145-158;
- (2006): “Los errores de un desorden”, in *Mediación lingüística de lenguas afines: español / italiano*, a cura di G. Bazzocchi e P. Capanaga, Gedit Edizioni, Bologna, pp. 227-239;
- (2006): “La enseñanza del español en el sistema educativo italiano: 2004-06” (A.L. de Hériz, M. Patiño y M.I. Varela), *Cuadernos de Italia y Grecia*, nº 5, pp. 9-34;
- (2007): Insieme a Mara Morelli, “La didattica dei linguaggi settoriali nei moduli di Lingua e traduzione spagnola” in *Tradurre le microlingue scientifico-professionali (riflessioni teoriche e proposte didattiche)*, a cura di P. Mazzotta e Laura Salmon, UTET Università, Le lingue di Babele, cap. 13, pp. 309-326;
- (2007): R. Ariolfo, D. Carpani, A.L. de Hériz, *¡Uno, dos y... tres! ¡Qué fácil! (Método de español para adolescentes)*, (3 volumi composti da: *Libro del alumno, Cuaderno de ejercicios, CD Audio; Guía para los profesores e CdRom interattivo e audio*), CIDEB Editrice, Genova;

- (2008): “Nueva fortuna de Andrés Bello en el ambiente académico español”, in *Palabras e ideas. Ida y vuelta. Atti del Convegno Internazionale ILI*, P.L. Crovetto e L. Sanfelici (ed.), Roma, Editori Riuniti, Edizione in CD-Rom, ISBN 978-88-359-5997-7, 8 pagine;
- (2008): *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio* (P. Capanaga, D. Carpani e A.L. de Hériz ed.), Bononia University Press, Bologna;
- (2008): “De la planificación lingüística institucional del español”, in *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio* (P. Capanaga, D. Carpani e A.L. de Hériz ed.), Bononia University Press, Bologna, pp. 227-242;
- (2008): “El *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2005) de S. Sañé y G. Schepisi” in *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, F. San Vicente (ed), Polimetrica, Monza-Milano, pp. 525-598;
- (2008): “El *Dizionario spagnolo economico & commerciale* de Laura Tam (Hoepli 2006)”, H.E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.), *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, Polimetrica International Scientific Publisher Monza/Italy ISBN 978-88-7699-147-9 Printed Edition, ISBN 978-88-7699-148-6 Electronic Edition, pp. 303-325;
- “Tra comunicazione e mediazione: una ricerca nei Pronto Soccorso a Genova”, in *Mediazione tra prassi e cultura* (a cura di D. De Luise e M. Morelli), Polimetrica, Monza-Milano, 2010, pp. 39-52;
- (2010): “Del diccionario monolingüe italiano al bilingüe italiano-español: tres calas en un proceso lexicográfico”, in A. Ma. Medina Guerra y M. C. Ayala Castro (ed. y coord.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 283-305;
- (2010): “El *Nuevo diccionario italiano-español / Nuovo dizionario spagnuolo-italiano* de Felipe Linati y Delgado”, in F. San Vicente (dir.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Polimetrica, Monza-Milano, pp. 257-307.
- (2012): “Estudio ecdótico del *Nuevo diccionario italiano-español, español-italiano* de Felipe Linati y Delgado”. A. Nomdedeu, E. Forgas e M. Bargalló (Ed.), *Avances de lexicografía hispánica III*, Tarragona, Publicacions URV, 57-68.
- (2012): De Hériz, Ana Lourdes; Morelli, Mara; Roccati, Valentina; Cremonesi, Giulia, “Contatto di lingue e cultura nell’ambito sanitario genovese”. D. De Luise e M. Morelli (Ed.), *La mediazione comunitaria: un’esperienza possibile*, Lecce, Libellula Edizioni, 325-357.
- (2012): Morelli, Mara; De Hériz, Ana Lourdes, “Comunicación y mediación en el ámbito sanitario del territorio genovés”. A. Cassol et al., *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*. Roma: AISPI Edizioni, 315-323.
- (2012): “Tiempo y didáctica. Aproximación a los tiempos verbales de Bello y su aplicación a la didáctica del español para itálofonos”. H. Lombardini ed E. Pérez (Ed.), *Núcleos. Estudios sobre el verbo español e italiano* Berlino: Peter Lang, 247-261.
- (2012): De Hériz, Ana Lourdes; San Vicente, Félix, “Traducción”. A. Zamorano Aguilar (ed. y coord.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. Munich: LINCOM Studies in Romance Linguistics, 197-228
- (2013): “Ortografía”. F. San Vicente (Dir. y Coord.); H. E. Lombardini, F. Bermejo, J. J. Gómez Asencio (Eds.), *GREIT. Gramática de referencia de español para italianos*. Vol. I (*Sonidos, grafías y clases de palabras*). Bologna-Salamanca: CLUEB-Ediciones Universidad de Salamanca, 47-92.
- (2014): San Vicente, Félix; De Hériz, Ana Lourdes; Pérez Vázquez, Enriqueta (Eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. Bologna: Bononia University Press.
- (2014): San Vicente, Félix; De Hériz, Ana Lourdes; Pérez Vázquez, Enriqueta, “Introducción”. F. San Vicente; A. L. de Heriz; M. E. Pérez Vázquez (Eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. Bologna: Bononia University Press, 9-23.
- (2014): “La *Ortografía de la lengua española* (2010): análisis de estrategias de reorientación prescriptiva”. F. San Vicente; A. L. de Heriz; M. E. Pérez Vázquez (Eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la*

gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas. Bologna: Bononia University Press, 129-144.

- (2014): “Nuevos diccionarios bilingües y nuevo léxico en uso. *Il Grande dizionario di Spagnolo* de Zanichelli (2012)”. A. Molino, & S. Zanotti (Eds.), *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and the Media*. Bern: Peter Lang, 127-144.
- (2015): F. San Vicente (Dir. y Coord), C. Castillo, A. L. de Hériz, H. E. Lombardini (Eds.), *GREIT. Gramática de referencia de español para italianos*. Vol. III. Bologna-Salamanca: CLUEB-Ediciones Universidad de Salamanca.
- (2015): “La puntuación”. F. San Vicente (Dir. y Coord), C. Castillo, A. L. de Hériz, H. E. Lombardini (Eds.), *GREIT. Gramática de referencia de español para italianos*. Vol. III. Bologna-Salamanca: CLUEB-Ediciones Universidad de Salamanca, 1375-1411.
- (2016): “Normas ortográficas de la lengua española en la lexicografía ítalo-española del siglo XIX”, in *Orillas Rivista d’Ispanistica*, Padova: Padova University Press, 14 pp.
- (2016): Morelli, Mara; De Hériz, Ana Lourdes, “Languages, cultures and mediation in the healthcare sector in Genoa (with a focus on Spanish and Latin American patients)”, in S. Vecchiato, S. Gerolimich, N. Kominos (Eds.), *Plurilingualism in Healthcare . An Insight form Italy*. London: BICA Publishing, pp. 167-186.